

● 李树果 著

日本读本小说 与明清小说

——中日文化交流史的透视

南开日本研究丛书



● Tian Jinrenminchubanshe

NANKAIRIB JIUCONGSHU

责任编辑／刘文君
装帧设计／刘丰杰

日本读本小说与明清小说

李树果 著

*

天津人民出版社出版、发行

(天津市张自忠路 189 号)

南开大学印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 12.625 印张 2 插页 328 千字

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 2,000

ISBN 7-201-03087-6
I·151 定价:20.00 元



《南开日本研究丛书》总序

世界已被称为“地球村”，各国、各民族的相互理解已成急务。日本为近邻，中日两国的交往不唯源远流长，且日渐密切。因而，研究日本、理解日本，更显重要。

早在 60 年代初，南开大学即已建立专门机构，开展日本研究。进入 80 年代，研究人员渐多，研究成果颇丰。1988 年，又成立了综合研究日本历史、经济、政治、社会、文化、哲学、语言、文学的学术机关——南开大学日本研究中心。推动学际研究、培养人才、多出成果，为提高我国日本研究的水平略尽绵薄，事其宗旨。公刊《南开日本研究丛书》，即为实现此宗旨。

《南开日本研究丛书》刊行本研究中心成员的研究成果，以专著为主，亦包括少量日本研究名著的译作。遴选纳入丛书的著译，力求资料翔实、方法科学、立论新颖、具有开拓性。

《南开日本研究丛书》由本中心主管刊行，并委托几位成员负责编务。纳入丛书作品的体例、观点等，皆由作者文责自负。

《南开日本研究丛书》的刊行，幸获日本国际交流基金的资助，在此顺致谢忱。

南开大学日本研究中心

1998 年 3 月

南开大学
PDF

作者序

在 80 年代初,初次阅读都贺庭钟的代表作《英草子》一书,便对日本翻改中国小说的读本小说产生了浓厚的兴趣。以研究读本小说为课题,1989 年到日本去进修,在东京日本国文学研究资料馆馆长小山弘志先生和本田康雄先生的指导和帮助下,收集了不少资料。归国后撰写发表了“读本小说的产生与明清小说”、“《水浒传》对江户小说的影响”、“《水浒传》与《八犬传》”和“‘三言二拍’与读本小说”等几篇论文。在研究和学习中得出这样一个比较清楚的认识:尽管读本小说的数量繁多,它又与中国小说的关系也可以说是千头万绪,但若抓住下面这条纲便可理出它的来龙去脉。即在众多与读本小说有关系的中国小说中,对读本小说影响最深的莫过于《剪灯新话》、“三言”(《喻世明言》、《警世通言》、《醒世恒言》三部小说的简称)和《水浒传》这三部书。从作家来看是从浅井了意到都贺庭钟和上田秋成,再到山东京传和曲亭马琴。从作品来看是从《伽婢子》到《英·繁》,再到《忠臣水浒传》和《八犬传》。便想以此为纲写出日本读本小说的发生、发展和与中国明清小说的关系,从而在文学领域对中日文化交流史进行透视。但由于资料所限,有的介绍得还不够透彻,更无新的建树,如能对尚不熟悉读本小说的同志们,起到介绍和引路的作用,或能引起某些兴趣,则至感幸甚。

此书能得以出版,首先应感谢日本国际交流基金的资助,和我校日本研究中心的大力支持,以及出版社编辑们的热心帮助,对此深致谢意。

李树果

1998 年 3 月



李树果 1923 年生，辽宁海城县人。原南开大学外语学院日语系教授，现离休。中国日本文学研究会、中日比较文学研究会、和歌俳句研究会理事。

早年留学日本，多年从事日本和歌和古典文学研究。在国内外发表《日本和歌与汉诗的比较研究》、《评日本古典历史剧“国性爷大战南京城”》等论文数十篇。主要译作：日本古典名著《南总里见八犬传》（全四册）等。

南开日本研究丛书编委会

主 编：俞辛焞 杨栋梁

编辑委员：(按姓氏笔画为序)

王中田 王家骅 王振锁 刘玉操

刘雨珍 米庆余 李 卓 谷 云

武安隆 赵德宇 高 宁 熊沛彪

薛敬孝

目 录

绪 论	(1)
第一章 《剪灯新话》与日本的翻改小说	(6)
第一节 《剪灯新话》传入日本	(6)
一、日本怪异小说的源流	(6)
二、《剪灯新话》传入日本的年代	(7)
三、《剪灯新话》与江户怪谈小说	(10)
第二节 浅井了意与《剪灯新话》	(12)
一、《伽倻子》的诞生	(12)
二、《伽倻子》简介	(15)
三、《狗张子》简介	(17)
第三节 浅井了意的翻改方法	(18)
一、何谓“翻案”	(18)
二、《怪谈全书》的翻译	(20)
三、《奇异杂谈集》的编译	(21)
四、《伽倻子》的翻改	(23)
五、浅井了意的翻改特点	(26)
第四节 《剪灯新话》对其他作品的影响	(29)
附 录	
一、《怪谈全书》卷之四“金凤钗”	(33)

二、《奇异杂谈集》卷六之四“姊魂借妹体与夫成婚”	(35)
三、《伽婢子》卷二之二“深红腰带”	(39)
四、《伽婢子》卷三之三“牡丹灯笼”	(41)
五、《伽婢子》卷十之三“祈求与鬼魂成亲”	(44)
第二章 “三言”与初期读本	(47)
第一节 唐话流行与白话小说的传入	(47)
一、唐话的流行	(47)
二、白话小说的传播	(50)
三、白话小说的文学特色	(55)
第二节 “三言”与读本的产生	(57)
一、什么是读本小说	(57)
二、“三言”与读本的关系	(58)
三、产生读本的条件	(60)
第三节 《英草子》与“三言”	(63)
一、翻改方法的分类介绍	(63)
二、庭钟翻改创作的特色	(77)
第四节 《繁野话》与“三言”	(82)
一、《繁野话》简介	(82)
二、第三话“纪关守灵弓一旦化白鸟”	(83)
三、第五话“白菊夫人猿挂岸勇射怪骨”	(85)
四、第八话“江口侠妓愤薄情怒沉珠宝”	(90)
第五节 《莠句集》与“三言”	(92)
一、《莠句集》简介	(92)
二、第四、八话与“王安石三难苏学士”	(92)
三、第三、六话	(96)
第六节 《垣根草》与“三言二拍”	(97)
一、《垣根草》简介	(97)

二、第五卷之三“阿环激人见春澄使之兴家”	(97)
三、第三卷之一“初晴宗夫妇结再生缘”	(99)
四、第四卷之二“山村子孙九世同堂守忍字”	(102)
第七节 《雨月物语》与“三言”	(103)
一、上田秋成的《雨月物语》	(103)
二、卷一之二“菊花约”	(104)
三、卷四之一“蛇性淫”	(106)
四、卷二之二“梦应鲤鱼”	(108)
五、秋成的翻改特色	(109)
第八节 其他读本小说与“三言”	(115)
一、《栈道物语》	(115)
二、《月下清谈》	(118)
三、《竺志船物语》	(121)
四、《长话卖油郎》	(124)
五、《唐锦》	(128)
六、《天羽衣》	(129)
七、《狗张子》	(132)

附 录

一、《英草子》第四篇“黑川源太主入山得道”的剖析	(135)
二、《英草子》第五篇“纪任重至阴司断滞狱”	(144)
三、《英草子》第一篇“后醍醐帝三挫藤房谏”	(156)
四、《繁野话》第八篇“江口妓女愤薄情怒沉珠宝”(上)	(160)
“江口妓女愤薄情怒沉珠宝”(下)	(167)
五、《垣根草》卷三之一“初晴宗夫妇结再生缘”	(171)
六、《雨月物语》卷四之一“蛇性淫”	(177)

七、《唐锦》卷二“佐佐木曾五讨茶师绍芳”	(191)
八、《狗张子》卷七之三“饭森阴德得报”	(196)
第三章 后期读本与《水浒传》	(200)
第一节 《水浒传》在日本的传播	(200)
一、《水浒传》传入日本	(200)
二、《水浒》热的出现	(203)
三、《水浒传》与后期读本的产生	(205)
第二节 前期读本与《水浒传》	(208)
一、《雨月物语》与《水浒传》	(208)
二、《唐锦》与《水浒传》	(211)
三、黄表纸中的《水浒传》	(212)
第三节 初期翻改的《水浒传》	(213)
一、《湘中八雄传》	(213)
二、《本朝水浒传》	(220)
三、《日本水浒传》等	(224)
四、振鹭亭翻改的《水浒传》	(227)
五、《高尾船字文》	(231)
第四节 山东京传的《忠臣水浒传》	(240)
一、从《通气粹语传》到《忠臣水浒传》	(240)
二、《忠臣水浒传》梗概	(243)
三、《忠臣水浒传》的翻改方法	(252)
第五节 曲亭马琴的《南总里见八犬传》	(258)
一、《八犬传》的成书	(258)
二、《八犬传》的结构和梗概	(260)
三、《八犬传》与《水浒传》	(262)
第六节 其他《水浒传》	(273)
一、合卷中的《水浒传》	(273)
二、实录体《水浒传》	(278)

三、《俊杰神稻水浒传》	(280)
-------------------	-------

附 录

一、《唐锦》第一卷“圆铁法师救旧友话”	(283)
---------------------------	-------

二、《本朝水浒传》第四十二回“藤原清河携杨贵妃 悄悄归筑紫”	(286)
---	-------

三、《高尾船字文》第一册“洪氏误开实方庙 宫户川雷 遇绢川”	(289)
---	-------

四、《忠臣水浒传》第二回“妍娘娘羞褪表衣篇 盐廷尉 误入白虎堂”	(294)
---	-------

五、《南总里见八犬传》梗概	(300)
---------------------	-------

第四章 马琴、京传的其他读本小说

(322)

第一节 概述	(322)
--------------	-------

第二节 《椿说弓张月》	(323)
-------------------	-------

第三节 《开卷惊奇侠客传》	(326)
---------------------	-------

第四节 《三七全传南柯梦》	(330)
---------------------	-------

第五节 《樱姬全传曙草子》	(336)
---------------------	-------

附 录

一、《三七全传南柯梦》卷一第一回“深山楠树”	(340)
第二回“树精之怪”	(343)

二、《樱姬全传曙草纸》卷三第十回“樱姬思宗雄一度 卧病”	(346)
---------------------------------------	-------

第五章 其他中国小说与读本

(350)

第一节 《聊斋志异》	(350)
------------------	-------

一、《聊斋志异》与《莠句集》	(350)
----------------------	-------

二、《聊斋志异》与《风草纸》	(353)
----------------------	-------

第二节 《三国演义》	(358)
------------------	-------

一、《三国演义》与《八犬传》	(358)
----------------------	-------

二、《三国演义》与《赞极史》	(360)
----------------------	-------

三、《三国演义》与其他小说	(362)
第三节 《西游记》.....	(363)
第四节 《济颠大师醉菩提全传》.....	(366)
一、《醉菩提全传》与《本朝醉菩提》	(366)
二、《醉菩提全传》与《青砥藤纲摸棱案》	(369)
第五节 《金瓶梅》等才子佳人小说.....	(370)
一、《金瓶梅》与读本小说	(371)
二、《平山冷燕》与《松浦佐用媛石魂录》	(371)
附 录	
《本朝醉菩提》卷五“处女授记品”第十.....	(374)
第六章 读本小说的走向	(379)
第一节 读本小说发展史综述.....	(379)
一、初期读本的滥觞和翻改《水浒传》的热潮	(379)
二、京传和马琴的角逐与读本小说的盛行	(381)
三、文政时期以后的读本及其他作家	(384)
第二节 读本小说的历史地位及对后世的影响.....	(385)
一、读本小说的历史地位	(385)
二、读本小说对后世的影响	(389)
结束语	(391)

绪 论

日本古代把小说叫做“物语”，是以讲故事的形式撰写的散文文学作品。最早的物语是在平安朝贞观(859~876年)年代出现的《竹取物语》(859年)。随着贵族文化的繁荣与发展，陆续出现了《伊势物语》(904年)、《大和物语》(956年)的“歌物语”^①，和《宇津保物语》(971年)、《落洼物语》(988年)等的虚构物语，而最著名的当说是以女性日记文学方式所著的《源氏物语》(1006年)。它不仅日本物语文学的顶峰，也是世界文学宝库中的一颗璀璨的明珠。到了11世纪的后半叶，由于贵族阶级的没落和武士阶级的兴起，出现了《大镜》(1081年)等所谓的镜物文学^②和反映武士阶级和战乱时代的军纪物语，其代表作有《平家物语》(1221年)等。总之，近世以前的物语文学是为少数贵族阶级的需求而创作的，同时，又因受物质条件的限制都是手抄本，所以流传至今的古代物语为数不多，这不仅是日本也是世界各国普遍的情况。

自1603年成立德川幕府，新兴的町人即资产阶级开始走上历史舞台，他们在文化生活方面也提出了自己的需求，所以庶民性和娱乐性的文艺作品便应运而生，如小说、俳谐、净琉璃、歌舞伎等都有独特的发展。町人文艺的兴盛，与因教育的普及使读者增多，和从手抄本转向木版印刷当然有很大关系。在小说方面从古代物语稍微通俗化的“御伽草子”^③转向“假名草子”，它是面向当时文化较低的民众的通俗读物，多使用假名少用汉字，所以叫做假名草子。接着便出现了描写町人的世态人情和现实生活的“浮世草子”。它是以江户初期的著名作家井原西鹤(1642~1693年)为代表发展起来的。西鹤的作品，有描写町人享乐生活的好色类小说；有描

写武士义理情操的武家类小说；有描写町人经济生活的町人类小说等等，后来称之为八文字屋本^④，在上方即京都一带兴盛了半个世纪之久。在江户方面有面向妇孺以插图为主的看图读物，因书皮的颜色不同，有红本、黑本、青本和黄表纸之分，后来又出现了将黄表纸合订起来的合卷本，通称之为“草双纸”。从18世纪中叶起，由精通中国小说的作家，以中国的志怪、传奇等短篇小说为蓝本而创作的一种翻改小说，这便是在上方所流行的前期读本。所谓读本是区别于上述诸多以插图为主的看图读物而言的。小说通过西鹤的“浮世草子”已获得广大的读者，但到了八文字屋本的后期，“浮世草子”已千篇一律使读者感到厌倦，所以，有的作家便从中国的明清小说中寻找具有传奇性、怪异性内容的短篇小说，翻改创作了读本小说。它的出现使日本的小说创作进入一个新的时代，使元禄以后一度陷于停滞状态的小说创作又出现了百花齐放、欣欣向荣的景象。

读本小说的唯一特点是翻改中国的白话小说，所谓的翻改，是介于翻译、改编和模仿创作的一种文艺方法。它不完全等同于我们通常所说的改编，为了体现这种方法的特色，作为一个独特的文学概念，姑且用“翻改”这个词，关于它的内涵和特色，准备在后文详细加以阐述。翻改小说的创造者应首推近世初期的浅井了意（1612～1691年）。他是一位假名草子的作家。假名草子这种以对民众进行启蒙教育和娱乐为目的的读物，是以内容的新奇古怪来吸引读者的，但是到了近世末期，由于题材和内容的匮乏而在宽文（1661～1673年）年间，由浅井了意翻译改编了我国明朝瞿佑的《剪灯新话》，出版了《伽婢子》（1666年），这便是最早的翻改小说。了意的翻改只是将人名、地点和历史背景调换成日本的，不过是将原著稍加改头换面，基本上还是属于翻译和改编的性质。这种翻改的方法，在元禄（1688～1703年）年间出版的通俗军谈中也曾使用过，因它是翻译改编中国的史书，不是改头换面和没有移植的问题，所

以仍属于翻译或编译的性质,与了意企图将中国小说翻改移植成日本小说是有所不同的。自元禄以后,中国明清时代的白话小说大量流入日本,引起了日本文坛的普遍关注,所以便由都贺庭钟(生卒年不详)以“三言”为蓝本翻改创作了《英草子》(1749年),这便是最初的读本。《英草子》以其怪异神奇的传奇性内容和简洁流畅的和汉混合文体博得了广大读者的赞许;同时这种翻译改编的方法也为许多稗史作家们所接受。他的弟子上田秋成(1734~1809年),在初期读本的创作上达到了高峰,从而使读本小说成为一种崭新的文学作品出现在上方的文坛。后来文风逐渐东移,在江户又出现了以山东京传(1761~1816年)和曲亭马琴(1767~1848年)^⑤为代表的稗史作家,他们以《水浒传》等长篇的演义小说为蓝本,翻改创作的长篇稗史小说便是后期读本。它的特点是构思庞大、结构复杂、情节曲折、内容生动,增强了它的可读性,同时贯穿了基于儒教和佛教的劝善惩恶的指导思想,使这种小说成为江户时代的主要作品。此外,还有继“浮世草子”好色类小说的传统,并受中国小说影响而发展起来的“洒落本”^⑥、“人情本”^⑦、“滑稽本”^⑧等等。江户时代的小说门类繁多,可以说是五花八门,但其主流无疑是以庭钟、秋成和京传、马琴为代表的读本类小说,它具有较高的文学价值。在读本小说出现之前,日本的古代物语多是平面的铺陈直叙,不是编年体便是传记体,在章回之间没有立体的有机联系,就连不朽的名著《源氏物语》也不例外。读本小说则不然,对故事的铺陈,通过伏线、渲染、衬托等方式,力求生动曲折,使之能够引人入胜;对人物的描写极力刻画其思想性格,使之有血有肉,栩栩如生,再加上纠葛的设置和惊险的场面等等,使之妙趣横生,这些都已具备了现代小说的诸多特点,为明治维新后吸取和借鉴西方文学而产生近代新文学创造了条件。

读本的产生首先是继承了意所创造的翻改方法;其次是受中国白话小说的影响。追根溯源,这种翻改方法是从翻译介绍《剪灯

新话》中创造出来的。然后由翻改方法加“三言”便产生了庭钟的第一部读本小说《英草子》，亦即诞生了初期读本。后期读本是由京传、马琴等以《水浒传》为蓝本翻改创作出来的。对读本小说早在第二次世界大战以前，就有山口刚、中村幸彦、石崎又造、麻生玑次等老一代的专家们做了极其深入广泛的研究；现代又有德田武先生等许多专家们继续研究并取得了丰硕成果。他们着重于出典的研究，即通过与原著的对照比较，发现它们是以什么书为蓝本或参照哪些书进行翻改创作的，其翻改态度和方法如何，其翻改方法是怎样发展变化的，从而产生了读本这一新门类的文学作品。

通过他们的诸多研究，发现江户中期的读本小说在创作中，翻改或借鉴了许多中国小说，其翻改借鉴的程度虽然有所不同，其绝大部分都与中国小说有一定关系，涉及范围之广、数目之多，可以说举不胜举。但归根溯源，我认为可概括为三部曲。一是《剪灯新话》（包括《余话》）的影响，从而使日本产生了翻改小说，为读本的创作提供了一种别具特色的方法。二是“三言”，通过翻改“三言”便产生了日本前期读本。三是《水浒传》，通过翻改《水浒传》便产生了日本后期读本。这样说似乎有些武断和片面，但就其主要特征而言是并不为过的。

鉴于上述情况，本书便以这三部曲为中心探讨其对日本读本小说的影响。这样抓住重点，删繁就简，可以使我们比较容易地了解，日本江户时代的读本小说与我国明清小说的密切关系以及我国明清小说在日本所产生的深刻影响，并拟在此基础上再简要地介绍其他作品对读本的影响，这样则可避免只窥其一斑而不见其全豹了。其次，鉴于我国目前许多读者对日本文学了解的不多，尤其对日本的古典，由于原著难以找到或因语言的限制，读的人就更少了。所以，本书拟尽量多介绍原著，除在本文中以原著的某一篇或某一段为例进行分析比较外，还将选择原著中的某些典型篇、段，加以翻译后作为资料纳入附录，以供读者研究参考。这样可有

助于读者比较具体地了解其翻改的态度和方法及其特点。

我国与日本有一千多年文化交流的历史,在这段历史的长河中,曾出现过几次较大的文化交流的高潮。第一次是在奈良时代,通过遣隋使、遣唐使的大规模文化交流,产生了灿烂辉煌的日本古代文化和绚丽多姿的平安文学。在中世,通过僧侣们的穿梭往来,两国的文化交流一直没有中断,到江户时代,又出现了一次文化交流的高潮,那就是通过明清小说的传入和传播,强烈刺激了上方和江户文坛,从而产生了一种新型的小说——读本。因此对读本小说与明清小说的比较,既是中日比较文学的研究,同时也是对中日文化交流史的探讨。这个研究是由中日两国的特殊历史关系所提供的,是与研究其他国家的比较文学有所不同的。我们从中即可了解日本江户时代的读本小说与我国明清小说的密切联系,又可具体探索中日两国文化交流的轨迹,从而加深两国人民的友谊,共同走向 21 世纪的和平、友好和繁荣、富强的新时代。

注:

- ①歌物语是以歌为中心的短篇物语文学作品。
- ②镜物文学是指《大镜》以下的《今镜》、《水镜》、《增镜》等回顾王朝盛世的历史物语。
- ③“御伽草子”是在室町时代由大阪书肆出版的比较通俗的短篇物语,如《文正草子》、《一寸法师》等。
- ④“八文字屋本”是指从元禄末年至明和(1764~1773 年)年间出版的浮世草子类小说,因最初由八文字屋出版而命名。
- ⑤曲亭是别号,其本姓泷泽。
- ⑥“洒落本”是在江户中期以后发展起来的一种小说门类。它以游里(即妓院)为舞台,主要通过对话的方式夹杂着美的意识,“通”和滑稽情趣的通俗文学作品。
- ⑦“人情本”是从“洒落本”转化而成的,主要是以游里为中心,描写江户市民恋爱生活的言情小说。
- ⑧“滑稽本”是以滑稽情趣和对话的形式描写町人生活的笑文学。